

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 9 OCTOBRE 1919

Projet de loi sur les pensions militaires (1).

Wetsontwerp op de militaire pensioenen (1).

I. — AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 13.

Alinéa 2 nouveau.

Cette restriction ne s'applique pas aux femmes qui ont épousé un invalide de la guerre atteint d'une invalidité égale ou supérieure à 60 p. c. Elles auront droit à la pension pour autant que le mariage ait été contracté dans les deux ans de la pension de leur époux ou de la cessation des hostilités et que le mariage ait duré une année au moins.

Alinéa 3 nouveau.

Quand un invalide de la guerre, en jouissance d'une pension d'invalidité de 60 p. c. et plus ou en possession de droits à cette pension, vient à décéder, sa veuve a droit, si elle ne réunit pas les conditions pour l'obtention de la pension exigées dans

I. — AMENDEMENTEN
DOOR DE REGERING VOORGESTELD.

ART. 13.

Lid 2 (nieuw).

Deze beperking is niet toepasselijk op de vrouwen die een oorlogsinvalied, aangetast door eene invaliditeit gelijk aan of boven 60 t. h., hebben gehuwd. Zij zullen recht hebben op het pensioen in zooverre het huwelijk werd aangegaan binnen de twee jaar van 't pensioen van hunnen echtgenoot, of het staken der vijandelijkheden, en dat het huwelijk ten minste één jaar hebbe geduurd.

Lid 3 (nieuw).

Komt een oorlogsinvalied met een invaliditeitspensioen van 60 t. h. of méér, of in 't bezit van rechten op dit pensioen, te overlijden, dan heeft zijne weduwe, indien zij niet in de bij de twee eerste alinea's vereischte gevallen verkeert om een pensioen te bekomen,

(1) Projet de loi, n^o 305.

Rapport et amendements, n^o 425.
Amendements, n^o 440.

(1) Wetsontwerp, n^o 305.

Verslag en amendementen, n^o 425.
Amendementen, n^o 440.

les deux premiers alinéas, à une pension viagère équivalente au tiers du principal de la pension d'invalidité du mari pourvu que le mariage existât au moment de la promulgation de la présente loi.

ART. 23.

Ajouter un alinéa ainsi conçu :

La reconnaissance de l'enfant sera admise dans les six mois qui suivront la promulgation de la présente loi, si des circonstances de fait dûment justifiées l'ont empêchée jusqu'ici.

ART. 41.

Un arrêté royal déterminera les militaires non mentionnés dans la première colonne des deux tarifs du tableau I, qui seront, au point de vue de la pension, assimilés aux différents grades cités dans ces colonnes.

Un arrêté royal spécifiera les catégories de personnes attachées à l'armée ou à des services de l'armée auxquelles le bénéfice du titre II et du titre III (2^e et 3^e sections) de la présente loi est applicable et mentionnera le grade dans lequel ces personnes seront, par correspondance, considérées au point de vue de la pension ou des allocations.

ART. 42.

La pension pour ancienneté de service peut s'ajouter à la pension d'invalidité.

Toutefois le total de la pension d'ancienneté et du principal de la

recht op een levenslang pensioen gelijk aan het derde der hoofdsom van het invaliditeitspensioen van den echtgenoot op voorwaarde dat het huwelijk op 't oogenblik der afkondiging van onderhavige wet bestond.

ART. 23.

Een aldus opgesteld lid bijvoegen :

De herkenning van het kind zal aanvaard worden binnen de zes maanden welke op de afkondiging van onderhavige wet zullen volgen, indien behoorlijk blijkende daadwerkelijke omstandigheden zulks tot nogtoe hebben verhinderd.

ART. 41.

Een koninklijk besluit zal de militairen aanduiden niet vermeld in de eerste kolom der twee tarieven van tabel I, welke, onder opzicht van 't pensioen, met de onderscheidene in die kolommen vermelde graden zullen worden gelijkgesteld.

Een koninklijk besluit zal de categorieën bij het leger of bij diensten van het leger werkzame personen nader bepalen, aan wie het voordeel van titel II en titel III (2^{de} en 3^{de} secties) van onderhavige wet toepasselijk is, en zal den graad vermelden waarin deze personen, bij overeenstemming, onder opzicht van het pensioen of der verstrekkingen zullen beschouwd worden.

ART. 42.

Het pensioen voor dienstouderdom mag bij het invaliditeitspensioen gevoegd worden.

Het totaal van het pensioen voor dienstouderdom en der hoofdsom

pension d'invalidité ne pourra dépasser le maximum de la pension d'ancienneté qu'il est possible d'atteindre dans le grade considéré augmenté du taux de la pension d'invalidité du soldat atteint de la même infirmité.

La détermination du maximum de la pension d'ancienneté se fera éventuellement en tenant compte du bénéfice supplémentaire des années de campagne (articles 50 et 51); quant à la pension d'invalidité du soldat, dont il est question ci-dessus, elle comprendra éventuellement la majoration de 50 p. c. prévue à l'article 30.

ART. 44.

La pension ou les droits à la pension en ce qui concerne les militaires de toutes catégories qui ont repris du service au cours de la guerre 1914-1918 feront l'objet d'une révision qui sortira ses effets à la date du 1^{er} du mois qui suivra la promulgation de la présente loi.

ART. 45.

Pour les militaires retraités avant le 1^{er} août 1914, la révision s'établira en ajoutant à la pension primitive le nombre d'annuités correspondant à la durée des services nouveaux, avec le bénéfice des années de campagne. Ces annuités seront celles fixées par les tarifs des lois du 24 et du 25 mai 1912, éventuellement majorées dans les conditions prévues à l'article 27 et afférentes à leur dernier grade, sans

van het invaliditeitspensioen mag echter het hoogste bedrag niet te boven gaan van het ouderdomspensioen hetwelk kan bereikt worden in den beschreven graad, verhoogd met het bedrag van het invaliditeitspensioen van den door hetzelfde lichaamsgebrek aangetast soldaat.

Het vaststellen van het maximum van het ouderdomspensioen zal desgevallend geschieden mits rekening te houden met het bijkomend voordeel der oorlogsjaren (artikelen 50 en 51); voor wat betreft het invaliditeitspensioen van den soldaat, waarvan hooger sprake, het zal, desgevallend, de bij artikel 30 voorziene verhooging van 50 t. h. begripen.

ART. 44.

Het pensioen of de rechten op het pensioen voor wat betreft de militairen aller categorieën die in den loop van den oorlog 1914-1918 opnieuw hebben dienst genomen zullen het voorwerp uitmaken eener herziening die kracht zal verkrijgen op den datum van den 1^{de} der maand die op de afkondiging van onderhavige wet zal volgen.

ART. 45.

Voor de voor 1^{de} Augustus 1914 gepensioneerde militairen zal de herziening geschieden met bij het eerste pensioen het aantal annuïteiten te voegen, hetwelk overeenstemt met den duur der nieuwe diensten, met het voordeel der oorlogsjaren. Deze annuïteiten zullen deze zijn, bepaald bij de tarieven der wetten van 24 en 25 Mei 1912, gebeurlijk verhoogd op de bij artikel 27 voorziene wijze en in verband met hunnen laatsten

préjudice des prescriptions de l'article 28, mais ne seront pas majorées de l'accroissement attribué au temps d'activité dans le grade.

En ce qui concerne ceux des intéressés qui sont en jouissance d'une pension d'infirmités et qui feraient valoir une aggravation de ces infirmités ou l'existence de nouvelles infirmités contractées au cours de la guerre, le degré d'invalidité des infirmités existantes au moment de leur reprise en service sera évaluée et un supplément de pension d'invalidité, déterminé d'après l'invalidité restante et sur leur dernier grade, leur sera alloué.

Pour les militaires démissionnés, la pension sera liquidée d'après les dispositions de la présente loi, en ce qui concerne les services accomplis depuis le 1^{er} août 1914, et d'après les dispositions antérieures et sur le grade dont l'intéressé était titulaire au moment de sa démission, pour les services accomplis avant le 1^{er} août 1914. Le bénéfice prévu à l'article 57 ne sera accordé qu'en raison du dernier grade dont l'intéressé était titulaire au moment de sa démission.

ART. 59.

Les pensions prennent cours à la date fixée par l'arrêté royal prévu à l'article 63 ci-après.

graad, onverminderd de voorschriften van artikel 28, maar zullen niet verhoogd worden met de vermeerdering toegekend aan den tijd werkelijken dienst in den graad.

Voor wat dezen der belanghebbenden betreft die een pensioen wegens lichaamsgebreken genieten en die eene verergering dezer gebreken of het bestaan van nieuwe gedurende den oorlog opgedane gebrekkelikheden zouden doen gelden, zal de graad invaliditeit der op het oogenblik hunner terugopneming onder dienst bestaande lichaamsgebreken worden geschat, en een bijkomend pensioen wegens invaliditeit, vastgesteld naar gelang de blijvende invaliditeit en hunnen laatsten rang, zal hun toegestaan worden.

Voor de afgetreden militairen zal het pensioen vereffend worden volgens de bepalingen van onderhavige wet, voor wat de diensten aangaat sinds in Augustus 1914 vervuld, en volgens de vroegere beschikkingen en naar den graad waarvan de belanghebbende op 't oogenblik van zijn aftreden titelvoerder was, voor de diensten voor 1 Augustus 1914 vervuld. Het bij artikel 57 voorziene voordeel zal slechts verleend worden uit hoofde van den laatsten graad waarvan de belanghebbende op 't oogenblik van zijn aftreden titelvoerder was.

ART. 59.

De pensioenen nemen ingang op den datum bepaald bij het koninklijk besluit voorzien bij verderstaand artikel 63.

Toutefois, pour la période antérieure, les intéressés recevront, à charge du Budget de la Guerre, une indemnité égale au taux de la pension et calculée depuis le moment où ils ont cessé d'être présents dans un organisme de l'armée en attendant la liquidation de leur pension.

Les pensions et indemnités tenant lieu de pension *concedée en vertu de l'arrêté-loi du 5 avril 1917*, si elles ont été accordées à des militaires ayant pris part à la guerre, seront revisées conformément aux dispositions nouvelles de la présente loi.

ART. 60.

Lors de la liquidation des arriérés relatifs aux pensions ou indemnités en tenant lieu, on défalquera les sommes que les intéressés ont reçues à charge du Budget de la Guerre, en attendant la liquidation définitive de leur pension. *Toutefois, si les sommes reçues étaient supérieures aux droits nouveaux, l'excédent resterait acquis aux intéressés.*

ART. 65.

Un arrêté royal déterminera la formation et le fonctionnement des commissions qui seront chargées de statuer sur les droits aux pensions et allocations prévues par la présente loi, *autres que les pensions d'ancienneté.*

Ces commissions comprendront, en ce qui concerne les pensions d'in-

De belanghebbenden zullen, echter, voor het vroeger tijdperk, ten laste der begroting van oorlog eene vergoeding ontvangen gelijkaan het bedrag van het pensioen en berekend vanaf het oogenblik waarop zij hebben opgehouden in eene inrichting van het leger aanwezig te zijn, in afwachting der vereffening van hun pensioen.

De pensioenen en de als pensioen geldende vergoedingen toegekend krachtens het wet-besluit van 5 April 1917, zullen, overeenkomstig de nieuwe beschikkingen van onderhavige wet, herzien worden, indien zij werden toegestaan aan militairen die aan den oorlog hebben deelgenomen.

ART. 60.

Bij de vereffening der achterstallen, *betrekkelijk de pensioenen of de als pensioen geldende vergoedingen*, zullen de sommen welke de belanghebbenden, ten laste der begroting van Oorlog, hebben ontvangen, afgetrokken worden, in afwachting der vaste vereffening van hun pensioen. Indien echter, de ontvangen sommen hooger beliepen dan de nieuwe rechten, zou het overschot den belanghebbenden verworven blijven.

ART. 66.

Een koninklijk besluit zal de inrichting en de werking vaststellen der Commissiën die gelast zullen worden te beslissen over de rechten op de bij onderhavige wet voorziene pensioenen en verstrekkingen, *buiten de dienstouderdomspensioenen.*

Deze Commissiën zullen, voor wat de invaliditeitspensioenen betreft, ten

validité, un tiers au moins d'invalides dont l'invalidité sera supérieure à 50 p. c.

Leurs décisions seront susceptibles d'appel : le recours sera porté devant une juridiction supérieure composée par tiers, de magistrats, d'invalides de la qualité dite ci-dessus et de fonctionnaires. L'instruction de ces affaires se fera sans frais.

Le Ministre de la Guerre,

minste één derde invaliden begrijpen, wier invaliditeit boven 50 t. h. hoeft te staan.

Tegen hunne beslissingen zal kunnen beroep aangeteekend worden : het beroep zal ingediend worden bij eene hoogere rechtsmacht, bij derden samengesteld uit magistraten, invaliden van hooger opgegeven aard en ambtenaars. Het onderzoek dezer zaken zal tot geene onkosten aanleiding geven.

De Minister van Oorlog,

F. MASSON.

II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR
PAR MM. ERNEST, CRICK ET PASTUR
AU TEXTE DE LA COMMISSION.

ART. 33.

Les mots « *nés ou à naître* » ne doivent être placés qu'après les mots : « il est accordé pour chaque enfant légitime » et ne doivent pas être introduits après les mots « pour chaque enfant naturel reconnu ».

ART. 39.

La phrase « pour le grand-père et la grand-mère remariés » doit être formulée comme suit :

« Pour le grand-père ou la grand-mère *remarié* ».

ART. 48.

La Commission retire la rédaction présentée pour cet article et se rallie au texte proposé par le Gouvernement dans son projet.

II. — AMENDEMENTEN DOOR DE HEEREN
ERNEST, PASTUR EN CRICK VOOR-
GESTELD OP DEN TEKST DER COM-
MISSIE.

ART. 32.

In lid I de woorden « *geboren of ongeboren* » staande vóór de woorden « erkend natuurlijk kind » te doen wegvallen.

ART. 39.

De woorden « voor de hertrouwde grootvader en grootmoeder » te vervangen door « voor den hertrouwden grootvader *of* de hertrouwde grootmoeder ».

ART. 49.

Den tekst voorgesteld door de Commissie te vervangen door den tekst van de Regeering.

Victor ERNEST,
Maurice CRICK,
Max PASTUR.